

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40728
Nombre	Traducción teatral y poética (francés)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	17 - Formación en francés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura *Traducción teatral y poética (francés)* es una asignatura optativa cuya finalidad es desarrollar las destrezas propias de la traducción de textos poéticos y teatrales escritos en francés al español, teniendo en cuenta las dificultades específicas que plantea este tipo de textos. Para ello también se procede al análisis retórico-pragmático de los textos y de las implicaciones de las culturas de origen y destino del texto traducido.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Conocimientos y competencias en lengua española avanzados. Conocimientos y competencias en lengua francesa que permitan leer y comprender textos teatrales y poéticos escritos en francés clásico y contemporáneo.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)**2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística**

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Trabajar en equipo.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

- Dominio del análisis retórico-pragmático de textos teatrales y poéticos.
- Conocimiento los entornos culturales de producción de las obras que figuran en el programa, y capacidad para contrastarlos con los de la recepción de sus traducciones realizadas en el curso.
- Capacidad para detectar y conceptualizar los problemas específicos que se plantea en la traducción de textos teatrales y poéticos, e implementar estrategias para resolverlos.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**1. Los retos de la traducción de textos poéticos y teatrales.**



Aproximación a las particularidades de la traducción literaria y, dentro de ella, a los retos específicos que plantea la de textos teatrales y poéticos.

2. Estudio y traducción de textos teatrales.

Estudio y traducción cooperativa de uno o varios textos teatrales.

3. Estudio y traducción de textos poéticos.

Estudio y traducción cooperativa de uno o varios textos poéticos.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	28,00	100
Clases de teoría	7,00	100
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	70,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

1. Actividades presenciales:

1. Exposición de los problemas específicos que plantea la traducción literaria, con especial atención a la poética y teatral.
2. Estudio de casos y resolución de problemas relacionados con esos contenidos. Debate y corrección de los ejercicios correspondientes.
3. Traducción de textos poéticos y teatrales. Comentario, debate y corrección de las traducciones de los estudiantes. Trabajo cooperativo sobre las mismas obras.
4. Traducción de un fragmento de teatro y de poesía para la evaluación final.
5. Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción

2. Actividades no presenciales:

1. Realización de los ejercicios indicados en clase.
2. Traducción de los fragmentos indicados por el profesor.
3. Preparación de las actividades de evaluación.



EVALUACIÓN

La evaluación tendrá en cuenta los ejercicios siguientes:

1) Portafolio del curso, que incluirá un fragmento, libremente elegido por el estudiante, de cada obra traducida en clase. Ponderará como el 50% de la calificación final de curso. Se entregará en AV en la fecha indicada.

3) Examen final de teatro y poesía: traducción en el aula de un fragmento de un texto teatral y un texto poético. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso.

Observaciones:

1) Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases.

2) Cada estudiante preparará para la clase la traducción de los fragmentos asignados.

3) Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible obtener en cada ejercicio al menos una calificación de 5/10 y presentarlos todos.

4) El plagio en cualquier ejercicio supondrá la calificación de 0. SUSPENSO para toda la asignatura.

Segunda convocatoria:

1) Los ejercicios serán los mismos que en primera convocatoria. Ambos son recuperables.

2) La asistencia y participación en clase no es recuperable en 2º convocatoria.

3) Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda.

REFERENCIAS

Básicas

- - The bibliography will be provided at the beginning of the course

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

Metodología docente



Las clases serán presenciales, con videoconferencia síncrona, tareas y tutorías por AV.

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos poético y teatrales franceses. Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase. Podrán realizarse en el aula o por videoconferencia síncrona.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
4. Examen consistente en la traducción de un texto en la última clase del curso. Se realizará en el aula. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso.

Asistencia obligatoria al 80% de las clases, en modalidad presencial o virtual, según corresponda. Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible realizar todos los ejercicios con una nota mínima de 5/10 en cada uno.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

Metodología docente

Videoconferencia síncrona BBC: Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos poéticos y teatrales franceses. Estudio de casos y resolución de problemas. Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate las traducciones en clase.

Tareas por AV.

Tutorías por AV.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
2. Examen final: traducción no presencial en el horario de la última clase de un fragmento de teatro y de poesía. El texto se enviará por correo electrónico y su traducción tendrá que ser depositada en la tarea correspondiente de AV antes de la hora indicada. Ponderará como el 50% de la calificación final del curso.



Asistencia obligatoria al 80% de las clases en modalidad virtual. Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible realizar todos los ejercicios con una nota mínima de 5/10 en cada uno.

